

ВЗОШЛО СОЛНЦЕ С СЕВЕРА

ЗАМЕТКИ О КОРЕЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

В. ПАК

ПЕЧАТЬ неподдельной чистоты, ясности и свежести мысли лежит на всем, что исходит из уст народа, на всем том, что создает народ. Богат и разнообразен жанровый состав корейского фольклора, но остановимся лишь на одном из интереснейших его видов — народных сказках Кореи.

Нигде так ясно и выпукло не отражаются характер и душа корейского народа, как в его сказках. Их герои — не только люди, животные, но даже и неодушевленные предметы; и все они действуют и поступают как живые реальные лица. Эти удивительно «милые», как назвал их Горький, сказки понятны и интересны всем, кто знакомится с ними.

Корейский народ воплотил в своих сказках мечты о счастливой и справедливой жизни. Лишенный в прошлом самых элементарных человеческих прав, он в сказках мечтал о таком царстве, где простым и добрым людям хорошо и радостно живется, о садах, которые приносят обильные плоды, и богатых рисовых полях, о вечной молодости и счастье для всех.

Борьба добра со злом, любовь к родному краю, вера в торжество справедливости, в светлое будущее — все это нашло ясное выражение в творчестве народа.

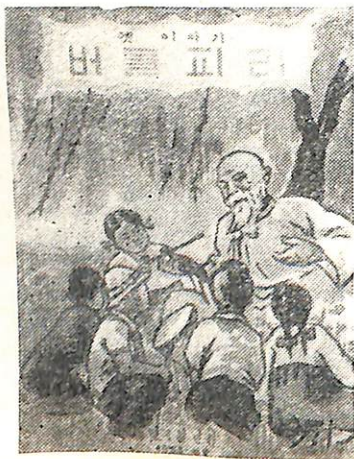
Многие корейские сказки — народный гимн труду, отношение к нему определяет в основном характер героя. Слова, сказанные М. Горьким на I Всесоюзном съезде писателей о реалистичности русских сказок и мифов, можно отнести и к лучшим образцам корейского сказочного эпоса. При всей их фантастичности, корейские сказки рисуют быт крестьянской семьи с ее реальными заботами и радостями. В сказке «Помещик и батрак» отражена вековая мечта корейского крестьянина о том, как облегчить тяжелый изнурительный труд земледельца. Образ крестьянского батрака Док По, который делает работу в день за семерых и восьмерых и обрабатывает за три дня рисовое поле, — своего рода символ этой мечты.

Главный герой корейских волшебных сказок — молодой человек, наделенный прекрасными душевными качествами и необычайной силой. Чаще всего он именуется «чжансу» — силач, богатырь. Его друзья также наделены сверхъестественной силой и выступают в образе небесных фей, драконов, волшебных коней или простых крестьян. Все они помогают чжансу преодолеть препятствия на пути к достижению цели, победить коварных и злых врагов.

Одной из самых популярных в народе сказок является в Корее «Сказка о девушке Чун Хян». Своевольный феодал бросает бедную девушку в тюрьму только за то, что она оказалась потакать его прихотям. Ни пытки, ни угрозы не смогли сломить ее волю. Девушка остается верной своему жениху, который уехал учиться далеко в город. Юноша, узнав о беде, случившейся с его невестой, спешит к ней на выручку — выдает себя за ревизора и разоблачает насильника и всю его челядь. В образе жениха здесь выступает сам народ, беспощадно разоблачающий эксплуататоров, уверенный в своей победе над ними.

Корейский народ любит легенды о своих прославленных полководцах и героях. Самая известная из них — легенда об адмирале Ли Сун Сине, который с помощью изобретенного им бронированного

Новые сборники корейского фольклора.



«корабля-черепахи» наголову разбивает полчища японского завоевателя Хидеёси.

Художественные особенности корейских сказок, их построение — с особым зачином и концовкой, частые вплетения самостоятельных сюжетов в ткань основной сказки — чрезвычайно разнообразны и эффектны. В качестве примера можно привести сказку «Недостойный друг» (запись Н. А. Гарина-Михайловского), в которой реальный мир и мир фантазии связаны настолько органически, что слушатель или читатель, захваченные ярким повествованием, часто и не замечают, как развиваются события — во сне или наяву.

Переходя из уст в уста, от поколения к поколению, корейские сказки становились все более совершенными. Это достигалось тем, что рассказчики обогащали их деталями современной им жизни, насыщали новыми жемчужинами народной мудрости — поговорками, шутками, остротами и аналогиями, взятыми из окружающей их среды. Так, злодеяния сказочного помещика по воле рассказчика приписывались местному феодалу (вот почему во многих из них дается прямое указание на определенную местность и конкретные имена), а любимым героям порой давались имена лучших крестьян родной деревни.

Нелегко определить, на протяжении какого периода вырабатывались эти приемы в устном творчестве народа. Но бесспорно то, что они постоянно трансформировались, отшлифовывались и отработывались коллективным гением поколений в течение многих веков. Нередко в сказках после традиционного зачина рассказчик не предупреждает слушателя или читателя, что речь пойдет о чем-то необычном, сверхъестественном, а создает такой фон, как если бы все происходило на самом деле. Но когда содержание сказки не отражает действительности, это преподносится весьма замысловатым зачином: «Это было так давно, когда тигр еще говорил на человеческом языке и курил трубку» («Сказка о том, как Пак лишился шишки на лбу»).

Небезынтересны концовки корейских сказок. После обычной счастливой развязки положительный герой начинает жить такой счастливой жизнью, которая длится «много-много лет без печали и горести» («Черная корова»). Но чаще сказки кончаются вполне реально. В сказке «Как черти потеряли серебряные и золотые палки», например, старика Кима за его жадность черти наказывают так: вместо того чтобы избавиться от шишки, прилепляют ему вторую. С тех пор в Корее принято говорить (когда, против ожиданий, дело кончается неудачей): «Хотел избавиться от шишки, а получил вторую». Пословицами и поговорками стал целый ряд других сказочных концовок.

Видное место в произведениях корейской художественной литературы занимают художественные шедевры безымянных авторов «Повесть о Чун Хян», «Повесть о Сим Чхон» и некоторые другие, созданные на базе корейского фольклора, и прежде всего на основе народных сказок.

В современных корейских народных сказках ярко отражается чувство уважения к братским народам, с которыми корейский народ связан узами прочной дружбы. В сказке «Солнце взошло с севера» с большой любовью и теплотой говорится о советском народе, который совершил чудо — принес освобождение корейскому народу и тем самым заставил солнце взойти с севера.

Вот как описывается это величественное зрелище: «Небо на севере посветлело, потом заалело. Вот с севера взошло солнце. Оно осветило горы,

сады, рисовые поля, реки. А рядом с солнцем сверкала Полярная звезда. Такого еще никто не видел и не помнил в Стране Утренней Свежести. Взошло солнце с севера». А дальше повествуется о том, как вокруг стало светло и радостно и корейский народ наконец обрел подлинную свободу и счастье. Кончается сказка следующими словами: «Люди говорят и сегодня о том, что солнце, взошедшее с севера, солнце особенное — то была освободительная справедливая армия Советского Союза».

...Высоко над Пхеньяном в стремительном порыве вперед застыл сказочный крылатый конь — Чхонлима, отлитый из сверкающей бронзы. Из древней корейской легенды вошел в сегодняшней день страны этот конь, ставший символом созидательного труда освобожденного народа, реальным воплощением его вековой мечты о счастье и свободной жизни.

Легенда рассказывает: чжансу после тяжелого и безрадостного детства встречается с мудрецом, у которого учится постигать «законы небесных светил и тайны земных недр», чтобы снова предстать перед миром людей. Но для этого ему нужно разыскать коня-дракона, который проделывает в день тысячу ли, потому что только тогда богатырь сможет добыть всемогущий волшебный меч. Наконец, он находит себе крылатого коня — Чхонлима, который, пролетев через озера и реки, доставляет героя в намеченное место. И храбрый всадник, взнуздавший коня-дракона, совершает славные дела во имя своего народа.

Сегодня, когда на древней корейской земле царит дух созидания, глубоко примечательно, что легендарный образ крылатого коня стал в стране символом строительства социализма. Сбылась мечта далеких предков народа Кореи. И каждый, кто смотрит на Чхонлима, ощущает могучую силу и величие раскрепощенного народа и невольно думает о том, на какие дела способен народ, если есть у него ясная цель и светлые перспективы.

КОРЕЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

Рассыпанный рис соберешь, а сказанных слов не вернешь.

*

Если хочешь хвастать, делай это в могиле.

*

Любовь за одну ночь построит Китайскую стену.

*

Глупого мужа не спасет умная жена.

*

Не радуйся, увидев рыбу в реке; радуйся, когда она в руке.

*

И от прирученного тигра можно ждать беды.

*

Чем богаче помещик, тем беднее крестьянин.

*

За хорошим другом иди на край света.

*

Пламя веером не погасишь.